

INTISARI

Penelitian ini menelusuri dan memahami isi teks *UdyJK* yang memuat naratif tentang percakapan Karna-Kresna dan Karna-Kunti di dalam naskah Br 520, salah satu naskah koleksi PNRI. Perlu diterangkan secara diakronis bahwa *UdyJK* merupakan transformasi dari epik yang diciptakan oleh *Kṛṣṇa Dvaipāyana Vyāsa*, yakni *UdySkt*. Berdasarkan penyuntingan teks Br 520 yang telah dilakukan, penelitian ini telah mendapati bahwa teks *UdyJK* di dalam Br 520 memiliki banyak kesalahan ejaan. Selain itu, beberapa ejaan di dalam Br 520 juga mengindikasikan adanya proses penjawaan pada masa penyalinan. Setelah diterjemahkan, dapat diperoleh keterangan bahwa teks ini mengisahkan penolakan Karna atas bujukan sepupunya, Kresna, dan ibunya, Kunti. Dari cerita tersebut, didapati suri teladan tentang kesetiaan Karna untuk memegang teguh sumpah, kepercayaan, dan kewajibannya sebagai seorang *kṣatriya*.

Kata Kunci: suntingan teks, suri teladan, terjemahan, *UdyJK*, *UdySkt*

ABSTRACT

This research explore and understand the *UdyJK*'s text contains narrative about the conversation of Karna-Kresna and Karna-Kunti in Br 520, one of PNRI's manuscript collections. It must be noted here that *UdyJK* diachronically was a transformation of epic created by *Kṛṣṇa Dvaipāyana Vyasa*, *UdySkt*. Based on edition of Br 520 has been done, this study had found that the *UdyJK* in Br 520 has many spelling mistakes. Moreover, some spelling in Br 520 also indicates a Javanese's influence during copying. After translated, can be obtained information that the texts contains of Karna's rejection on persuasion of his cousin, Kresna, and his mother, Kunti. From the story, Karna's loyalty to uphold his oath, belief, and duty as a *kṣatriya* could be a paragon.

Keywords: edition of text, paragon, translation, *UdyJK*, *UdySkt*